

## **AKTIONSTAG JA, ZUR AUFHEBUNG DES ADOPTIONSVERBOTS, Bern-Bundesplatz, 7. Mai 2011**

Referat Margret Kiener Nellen, Nationalrätin SP/BE

Liebe Freundinnen und Freunde, liebe Kinder

Chères et chers ami(e)s, chers enfants

C'est magnifique de vous voir toutes et tous ici à Berne – merci d'être venus pour cette importante manifestations pour les familles arcenciel et donc pour la société suisse toute entière !

Es ist wunderschön, Sie alle hier zu sehen – danke dass Sie für dieses wichtige Thema nach Bern vors Bundeshaus gekommen sind!

Stillstand ist Rückschritt: Es ist Zeit für das Adoptionsrecht für Tausende gleichgeschlechtlicher Familien in der Schweiz – im Interesse des Wohls der Kinder.

Umfragen in der Bevölkerung zeigen es: Eine Mehrheit der Schweizerinnen und Schweizer ist **für** die Anerkennung der gleichgeschlechtlichen Elternschaft.

C'est l'heure de progresser avec le droit à l'adoption pour des milliers de familles homoparentales es Suisse – dans l'intérêt du bien des enfants.

Les sondages le montrent : une majorité des Suissesses et Suisses favorisent actuellement la reconnaissance de l'homoparentalité.

Tausende Familien in der Schweiz sind betroffen. Nach dem Bundesgerichtsentscheid von vorgestern ist für alle klar: Das Gesetz ist anzupassen. Das Bundesgericht gab den Ball an das Parlament weiter. Wir im Parlament müssen jetzt handeln.

Für uns im Bundeshaus ist es jetzt einmal Zeit, einen Schritt für die Menschen zu tun – und nicht, wie die Mehrheit das in den letzten Jahren allzuoft tat - für die Banken und Grossaktionäre!

Le Tribunal fédéral a lancé le ballon au parlement suisse. A nous, au Conseil national, et au Conseil des Etats bien sûr, de porter votre action d'aujourd'hui et vos revendications dans la loi. A nous parlementaires d'agir !

Comme conseillère nationale socialiste j'attends de mes collègues au Conseil National et aux Etats de faire un pas en avant pour une fois pour les femmes et hommes, pour les enfants de ce pays – et non seulement pour les banques et les plus grands actionnaires comme la majorité l'a trop souvent fait ces dernières années !

Einen Schritt für ihre Kinder, für tausende unserer Kinder!

Als Mutter bin ich überzeugt: Für unsere Kinder können wir kaum genug tun! Also tun wir es

- Mit der Annahme der Petition „Gleiche Chancen für alle Familien“
- Mit der Annahme der Motion von NR Mario Fehr, SP/ZH, 10.3436 Stiefkindadoption für gleichgeschlechtliche Paare (bereits gesetzlich zulässig in Andorra, Belgien, Dänemark, Deutschland, Finnland, Island, Niederlande, Norwegen, Schweden, Spanien sowie England) sowie
- Mit der Annahme der Motion von NR Katharina Prelicz-Huber G/ZH, 10.3444 Aufhebung des Adoptionsverbots für Personen in eingetragener Partnerschaft (bereits gesetzlich zulässig in Andorra, Belgien, Dänemark, Island, Niederlande, Norwegen, Schweden, Spanien, sowie England).

Il s'agira de dire oui à

- La pétition « les mêmes chances familiales » pour tous qui doit être traitée le 13 mai

Et oui à

- La motion du CN et CdE ZH Mario Fehr, socialiste, pour le droit à l'adoption du ou de la partenaire. Celle-ci est d'ores et déjà en vigueur dans 11 pays européens dont l'Allemagne, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, l'Islande, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et le Royaume-Uni.

Et il s'agira de dire oui à

- La motion de ma collègue CN Katharina Prelicz-Huber pour le droit à l'adoption plénière. L'adoption plénière pour couples

homoparentaux est en vigueur dans 9 pays européens dont la Belgique, le Danemark, l'Espagne, l'Islande, la Norvège, les Pays-Bas, la Suède et le Royaume-Uni.

Mit dem Partnerschaftsgesetz wurde 2005 ein wichtiger Schritt für die gleichgeschlechtliche Lebensweise gemacht.

Als Rechtsanwältin kann ich aber aus Erfahrung sagen: Es bleiben grosse Unterschiede zwischen registrierten Partnerschaften und der Institution der Ehe. Besonders im Bereich der Fortpflanzung und der Kinderbetreuung. Einschneidend ist besonders das Adoptionsverbot für Paare in eingetragener Partnerschaft. Einschneidend ist aber auch der fehlende Zugang zur Reproduktionsmedizin, zur erleichterten Einbürgerung sowie Benachteiligungen bei den Sozialversicherungen.

Die SP Schweiz fordert deshalb einen umfassenden Diskriminierungsschutz auf Bundesebene. Die SP kämpft insbesondere für die Aufhebung des Adoptionsverbotes für Paare in eingetragener Partnerschaft. Wir unterstützen deshalb den Kampf der Regenbogenfamilien um Gleichberechtigung. Wir werden Sie dabei weiterhin mit der Fachkommission für sexuelle Orientierung und Identität, die ich mit Stefanie Boulila zusammen co-präsidieren, unterstützen.

**Die Jungsozialistinnen und Jungsozialisten und die Sozialdemokratische Partei der Schweiz fordern seit Jahren die rechtliche Gleichstellung der Regenbogenfamilien!**

**Die Sozialdemokratische Partei und die JungsozialistInnen fordern seit Jahren mit Entschiedenheit, dass gleichgeschlechtliche Paare im Adoptionsrecht und im Zugang zur Reproduktionsmedizin den heterosexuellen Paaren gleichgestellt werden.**

**Die SP Schweiz und die Jungsozialistinnen und Jungsozialisten sagen daher klar JA zur Aufhebung des Adoptionsverbots für Regenbogenfamilien!**

Zusammen – liebe Freundinnen und Freunde - werden wir es schaffen, im National- und Ständerat Mehrheiten für unsere wichtigen gesellschaftlichen Anliegen/Forderungen zu finden!

**Depuis des années, les jeunesses socialistes et le parti socialiste suisse s'engagent à ce que la Confédération lève toutes les discriminations touchant les personnes et les couples homosexuels. Je cite en particulier l'interdiction d'adoption, mais aussi des restrictions d'accès à la médecine reproductive, à la naturalisation facilitée ainsi que des désavantages notoires en matière de sécurité sociale.**

**Le Parti socialiste suisse tout comme les jeunesses socialistes suisses soutient le combat des familles arc-en-ciel pour la conquête de leurs droits. Cette lutte, nous la soutiendrons activement au Parlement. Et aussi par notre Commission spécialisée sur l'orientation sexuelle et l'identité que j'ai l'honneur de co-présider avec Stefanie Boulila.**

Ensemble, chères et chers ami(e)s, nous réussirons à forger les majorités nécessaires à ancrer l'égalité pour les familles arc-en-ciel dans la loi.

Je vous remercie de votre engagement et vous souhaite une inoubliable fête arc-en-ciel ici à Berne !

Ich danke Euch für Euer Engagement, Eure Aufmerksamkeit und wünsche allen ein unvergessliches Regenbogenfest hier in Bern!